



“La serie inmensa de gigantescas estatuas de piedra es el producto de una fuerza espiritual, cuyo poder sorprende, domina a quien las mira”.

“The pure spiritual tension which shaped such colossal images is enough to astound and overwhelm the beholder”.

KONRAD THEODOR PREUSS,
etnólogo alemán /
German ethnologist 1913-1914.

Las fotografías y textos seleccionados para esta exposición ilustran momentos de las primeras excavaciones realizadas en San Agustín, Colombia por diferentes arqueólogos, entre los que se destaca el trabajo pionero del investigador y etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss en 1913 y 1914. A través de mapas y del registro fotográfico realizado por el geógrafo de origen alemán Ernesto Guhl en 1945 y 1946, se contextualiza la geografía y el paisaje en el que se encuentran inmersos los monumentales vestigios arqueológicos. Otra selección de fotografías realizadas por diferentes investigadores colombianos y extranjeros dan cuenta del estado en que se encontraban originalmente los monumentos prehispánicos, las arduas labores de descubrimiento,

registro, y reconstrucción de los sitios y contextos arqueológicos, la creación del Parque Arqueológico de San Agustín y Alto de los Ídolos y la importancia que han tenido estas manifestaciones del pasado prehispánico para las comunidades del presente.

En el marco de la conmemoración del centenario de las investigaciones científicas en San Agustín, Colombia (1913 - 2013), esta exposición, financiada por el *Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federal de Alemania y su Representación Diplomática en Colombia*, busca resaltar los vínculos académicos entre Colombia y Alemania en el proceso de profesionalización y consolidación de las diferentes disciplinas dirigidas a comprender el pasado prehispánico en Colombia.

◆ **Geografía y viaje:**
al encuentro de San Agustín
y sus monumentos funerarios

◆ **Montículos funerarios:**
excavaciones y
reconstrucciones arqueológicas

◆ **La estatuaria de San Agustín:**
entre guaqueros, arqueólogos
y habitantes de la región

◆ **San Agustín:**
un reto de interpretación

◆ **El parque arqueológico:**
contextos y conservación



100 YEARS OF ARCHAEOLOGICAL EXCAVATIONS IN SAN AGUSTÍN, COLOMBIA

Groundbreaking Archaeologists Pioneros de la ARQUEOLOGÍA

100 AÑOS DE LAS PRIMERAS EXCAVACIONES
ARQUEOLÓGICAS EN SAN AGUSTÍN, COLOMBIA

1913 - 2013

◆ **A journey through
the landscape:** the road
to San Agustín and its
funerary monuments

◆ **Burial mounds:**
archaeological excavations
and reconstructions

◆ **The statues of San Agustín:**
between guaqueros (tomb raiders),
archaeologists and natives

◆ **San Agustín:**
trials in interpretation

◆ **The archaeological park**
contexts and conservation

The images and texts selected for this exhibition illustrate some of the key moments of the first excavations ever to be conducted by archaeologists in the town of San Agustín, Colombia. The pioneering work done by German ethnologist and researcher Konrad Theodor Preuss between 1913 and 1914 stands out among them. San Agustín's monumental archaeological remains lie deep in the heart of the Colombian landscape: this geographical context will be showcased thanks to a selection of maps and photographic records kept by German-born geographer Ernesto Guhl between 1945 and 1946. A further selection of pictures taken by different researchers over the years, both Colombian and foreign, give a detailed account of the original state of all the monuments from pre-Hispanic times,

as well as recount the arduous task of discovery, documentation and reconstruction of each archaeological site and context, and the creation of the Archaeological Park of San Agustín and Alto de los Ídolos. It will also show how important the persistence of the pre-Hispanic past has been for the people inhabiting the region in the present.

To mark and celebrate 100 years of scientific research in San Agustín (1913-2013) this exhibition, sponsored by the German Ministry of Foreign Affairs and its diplomatic Mission in Colombia, is meant to highlight the important history of academic ties between Colombia and Germany within the evolution, professionalization and consolidation of various disciplines devoted to the understanding of Pre-Hispanic history in Colombia.

Atraído por las noticias divulgadas en los escritos del historiador colombiano Carlos Cuervo Márquez y del geógrafo italiano Agustín Codazzi sobre la existencia de una antigua civilización precolombina, Konrad Theodor Preuss salió de Berlín en septiembre de 1913, llegó a Colombia por la costa Caribe, subió por el gran río de la Magdalena, remontó las cordilleras y se internó en la vasta región del Macizo Central de los Andes, al suroccidente del país. Tres meses duró su difícil travesía, que lo llevó a la pequeña población de San Agustín, bautizada así por los españoles en 1612.

El etnólogo alemán logró registrar 108 esculturas. Los resultados de su investigación arqueológica, rigurosa en descripciones y análisis estéticos, se publicaron primero en alemán en 1929, y luego en español en 1931 con el título *Arte Monumental Prehistórico*.

Konrad Theodor Preuss became aware of the existence of an ancient pre-Columbian civilization through his reading of various reports written by Colombian historian Carlos Cuervo Márquez and Italian geographer Agustín Codazzi. He left Berlin in September 1913, reached Colombia's Caribbean Coast, sailed up the Gran Río de la Magdalena, traveled across the steep Cordilleras and plunged deep into the vast region of the Macizo Central de los Andes, in the southwest of the country. That grueling journey took him three months and ultimately brought him to a small town, which had been christened as "San Agustín" by the Spaniards in 1612. The German ethnologist was able to keep a record of 108 sculptures. The results of his precisely documented archaeological findings, full of aesthetic notes and observations, were first published in German in 1929, then in Spanish in 1931 under the title *Arte Monumental Prehistórico* (Monumental Prehistoric Art).



KONRAD THEODOR PREUSS

(1869 PREUSSISCH-EYLAU - 1938 BERLÍN)

Doctor en filosofía de la Universidad de Königsberg, Konrad Theodor Preuss fue pionero de las investigaciones arqueológicas y etnográficas en varios países de América Latina, principalmente en México y Colombia. En 1913, siendo funcionario del Museo Real de Etnología de Berlín, viajó a Colombia y dedicó seis años al trabajo de campo. Realizó excavaciones arqueológicas en San Agustín, exploró la selva amazónica y vivió entre comunidades indígenas uitoto, coreguaje y tama; finalmente viajó a la costa Caribe colombiana y trabajó con los indígenas kogui de la Sierra Nevada de Santa Marta.

Su legado para Colombia y el mundo consta de tres grandes obras, fundamentales para la etnografía y la arqueología: *Religión y mitología de los uitoto* (1921), *Viaje de exploración a los kágaba* (1926), y *Arte monumental prehistórico. Excavaciones hechas en el Alto Magdalena y San Agustín (Colombia)* (1927).

Profesor de la Universidad de Berlín y director del Departamento de América del Museo Real de Etnología en Berlín, Konrad Theodor Preuss fue el primero de una larga lista de científicos nacionales y extranjeros que han contribuido de manera significativa al conocimiento de las culturas prehispánicas del Alto Magdalena.



The work of Konrad Theodor Preuss, doctor in Philosophy from the University of Königsberg, is considered groundbreaking in the field of archaeological and ethnographic research in various Latin American countries, particularly Mexico and Colombia. In 1913, as a staff member of the Royal Museum of Ethnography in Berlin, he traveled to Colombia and conducted fieldwork for six years, until 1919. During that time, he carried out archaeological excavations in San Agustín, explored the Amazon rainforest and lived with native communities, including the Uitoto, Coreguaje and Tama peoples. He ultimately traveled to Colombia's Caribbean Coast where he lived among the Kogui people of the Sierra Nevada of Santa Marta.

The legacy left by Preuss to Colombia and the world consists mainly of three masterworks which are fundamental for both ethnographers and archaeologists: *The Religion and Mythology of the Uitoto* (1921), *An Exploratory Journey among the Kágaba* (1926) and *Monumental Prehistoric Art: Excavations Conducted at the Headwaters of the Magdalena and in San Agustín (Colombia)* (1927).

Konrad Theodor Preuss, professor at the Friedrich-Wilhelms-Universität (Berlin) and Head of the American Department at the National Ethnological Museum in Berlin, was the first in a long line of Colombian and foreign researchers who largely contributed to the knowledge of pre-Hispanic cultures in the Alto Magdalena region.

Historia arqueológica de San Agustín



Primeros asentamientos permanentes de grupos agricultores
1000 – 600 a.C
Earliest permanent settlements of farming communities

Evidencias de prácticas funerarias especializadas
600 – 300 a.C
Evidence of the first specialized rituals of burial

Presencia de grupos nómadas cazadores y recolectores.

3000 a.C
Evidence of nomadic groups of hunters-gatherers.

Primeros montículos funerarios y tallas de estatuas en piedra. En el año 150 a.C. se construye el montículo norte de la Mesita B en piedra.
300 a.C 100 d.C
Earliest burial mounds and stone-cut statues. The northern mound is built in 150 BCE.



Se construye la gran mayoría de monumentos públicos funerarios con tumbas y estatuas en piedra
100 – 900 d.C
Most public monuments with burial complexes and stone sculptures are built



Se observa un cambio en las formas de organización social y política relacionado con el abandono de la práctica de construir montículos funerarios

900 – 1534 d.C
A noticeable change in political and social organization forms takes place causing the practice of erecting burial mounds to be abandoned

1534 d.C

BIBLIOGRAPHY AND VISUAL SOURCES

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS Y VISUALES

- *Archivo fotográfico familia Duque Acosta.
- *Archivo fotográfico del Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH).
- *Archivo Fotográfico Ernesto Guhl. Biblioteca Luis Angel Arango.
- *Archivo Fotográfico Gregorio Hernández de Alba. Biblioteca Luis Angel Arango.
- *CALDAS, Francisco José de. *Estado de la geografía del virreinato de Santafé de Bogotá*. En *Semanario del Nuevo Reino de Granada* (1808). Bogotá: Editorial Minerva, 1942.
- *DUQUE GÓMEZ, Luis. *Exploraciones arqueológicas en San Agustín*. Bogotá: Imprenta Nacional, 1964.
- *DUQUE GÓMEZ, Luis. *Arqueología de San Agustín: Alto de los Ídolos, Montículos y Tumbas*. Fundación de Investigaciones Arqueológicas Nacionales. Bogotá: Banco de la República. 1979.
- *GULH, Ernesto. *El Macizo Colombiano. Informe preliminar sobre un ensayo etnográfico*. En *Boletín de Arqueología*, vol. I, Nº 3. Bogotá, 1945.
- *GULH, Ernesto. *El Macizo Colombiano. Zonas regionales con carácter geográfico individual*. En *Boletín de Arqueología*, vol. I, Nº 5. Bogotá, 1945.
- *HERNÁNDEZ DE ALBA, Gregorio. *La cultura arqueológica de San Agustín*. Bogotá, Carlos Valencia Editores. 1979.
- *HERNÁNDEZ DE ALBA, Gregorio. *Guía Arqueológica de San Agustín*. Bogotá, Imprenta Nacional. 1943.
- *PÉREZ DE BARRADA, José. *Arqueología Agustiniense*. Bogotá, Imprenta Nacional. 1943.
- *PÉREZ DE BARRADA, José. *Colombia de norte a sur*. Madrid, Ministerio de Asuntos exteriores y relaciones culturales. 1943.
- *PREUSS, Konrad Theodor. *Arte monumental prehistórico*. Bogotá: Escuelas Salesianas de Tipografía y Fotograbado, 1931.
- *PREUSS, Konrad Theodor. *Carta enviada al Museo Etnológico de Berlín*. Traducción: María Mercedes Ortiz. Sin publicar, enero de 1914.

THIS EXHIBITION WAS POSSIBLE THANKS TO
ESTA EXPOSICIÓN SE REALIZÓ GRACIAS AL APOYO DE:





◆ El geógrafo alemán Ernesto Guhl junto a la gran estatua del sitio arqueológico identificado como Mesita B. Fotografía del Archivo Ernesto Guhl, 1946.

The German geographer Ernesto Guhl by a large statue of the archaeological site identified as Mesita B. Ernesto Guhl. Photography Archive, 1946.

ERNESTO GUHL

(1915 Berlín – 2000 Bogotá)

Geógrafo alemán considerado el padre de los estudios geográficos en Colombia, país al que llegó en 1937. Reconocido investigador y docente de la Universidad Nacional de Colombia en Bogotá, recorrió el país a pie para estudiar y entender el territorio donde vivió hasta su muerte. Su notable producción académica le mereció varios premios y reconocimientos, trabajo que quedó plasmado en una monumental obra conformada por artículos, ensayos y libros, con la que buscó comunicar y enseñar la riqueza de la geografía física y humana de Colombia.



German-born Ernesto Guhl is nowadays considered the father of Geography as a scientific discipline in Colombia, a country he set foot in for the first time in 1937. Guhl was a professor at the Universidad Nacional (Bogotá). He traveled across the country on foot in order to observe and understand the land where he would live until his death in 2000. His outstanding academic work on the geography of Colombia was rewarded many times, earning him unparalleled recognition in his field of study. Guhl sought to convey his knowledge about the human and physical geography of Colombia through his work, which comprises a monumental amount of articles, essays and books.

“El Macizo Colombiano, aquel grandioso nudo andino donde la enorme masa de los Andes se divide en tres ramales que marcan la dirección orográfica en el terciario, orientando los ríos más importantes de Colombia, parece haber sido la cuna de la cultura más antigua del país”.

“It would seem that the Colombian Massif, that splendid mountain-knot where the huge mass of the Andes splits into three smaller branches which determined orographic orientation during the tertiary period (thus shunting Colombia's main rivers into their current course), was the cradle of the oldest culture ever to have inhabited the entire country”.

ERNESTO GUHL,
geógrafo alemán / German geographer, 1945.

◆ Laguna de la Magdalena ubicada a 3.327 metros sobre el nivel del mar en el Páramo de las Papas. Hace parte del Macizo Colombiano, zona montañosa conocida como la Estrella Fluvial colombiana pues en ella nacen los principales ríos que recorren el país. Fotografía del geógrafo alemán Ernesto Guhl, 1945.

Laguna de la Magdalena (Magdalena Lake), 3327m above sea level, in Páramo de las Papas. This ecosystem belongs to the Colombian Massif, a mountainous region also known as La Estrella Fluvial colombiana ("Colombian river-star"), because Colombia's main rivers originate there. Photo by German geographer Ernesto Guhl, 1945.



◆ Camino precolombino en piedra que conduce al nacimiento del río Magdalena. Este río ha sido la principal vía fluvial del país desde tiempos prehispánicos. Recorre buena parte de la geografía nacional conectando la costa Caribe con las tierras altas de los Andes. Fotografía del geógrafo alemán Ernesto Guhl, 1945.

Cobblestone road leading to the source of the Magdalena river, the main waterway in the country from Pre-Hispanic times on. The river runs through the greater part of Colombia, linking the Caribbean Coast with the highlands of the Andes. Photo by German geographer Ernesto Guhl, 1945.



♦ Vista frontal de una gran estatua localizada por Preuss cerca de la quebrada El Tablón. La escultura mide 2,83 metros y presenta tocado, nariguera, orejeras, pulseras y un gran collar de 12 vueltas con gran pectoral de placas rectangulares. Fotografía del etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Frontview of a large statue, found by Preuss near the banks of the El Tablón creek. The statue, wearing a headress, bracelets, a nose-ring, earrings, and a twelve-ringed necklace with a rectangular-plated pendant, stands 2.83 meters high. Photo by German ethnologist Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.



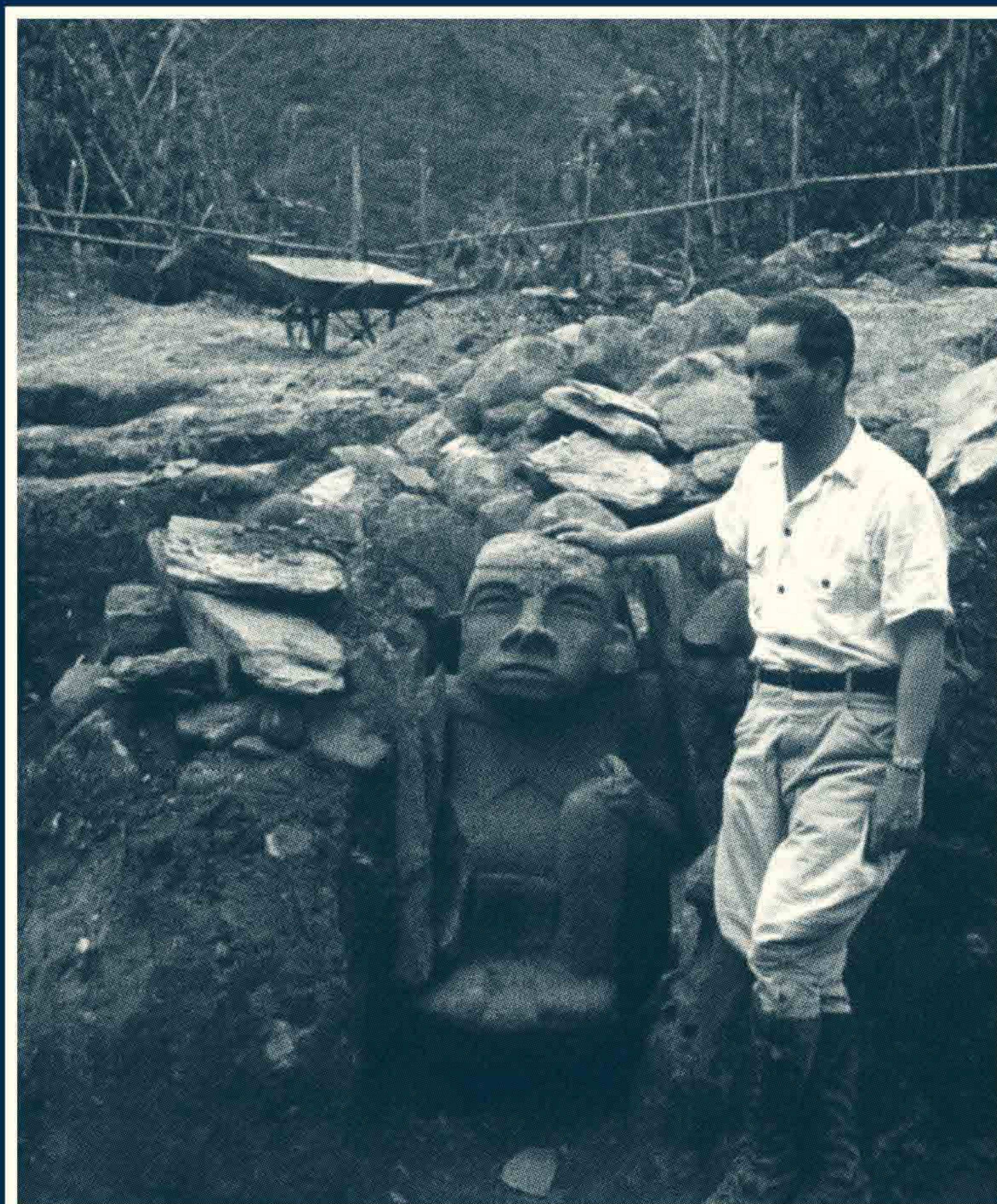
BURIAL MOUNDS : ARCHAEOLOGICAL EXCAVATIONS AND RECONSTRUCTIONS

Montículos funerarios:

excavaciones y reconstrucciones arqueológicas.

Los montículos funerarios, contruidos hace más de 2000 años, fueron objeto de saqueo y destrucción desde el siglo XVII por guaqueros y buscadores de tesoros. Emprender las labores arqueológicas exigía, además de largas jornadas de reconocimiento de la región, habilidad para remover las enormes estatuas con una tecnología precaria y una metódica observación para interpretar y reconstruir sus contextos. Estas tareas fueron posibles gracias al trabajo de guías y auxiliares de la región.

Built by human hands 2000 years ago, these burial mounds and their complex colossal funerary structures are said to have been guarded by deities and wondrous creatures. Since the 17th century, they have constantly been plundered by so-called guaqueros (tomb raiders) and treasure hunters, and have therefore suffered partial damage. The undertaking of archeological work meant a great deal of effort. Aside from the long days devoted to the exploration of the region itself, both great practical skill and methodic observation were needed in order to move those monumental statues with the precarious or makeshift technology available at the time, and to interpret and reconstruct all archaeological contexts.

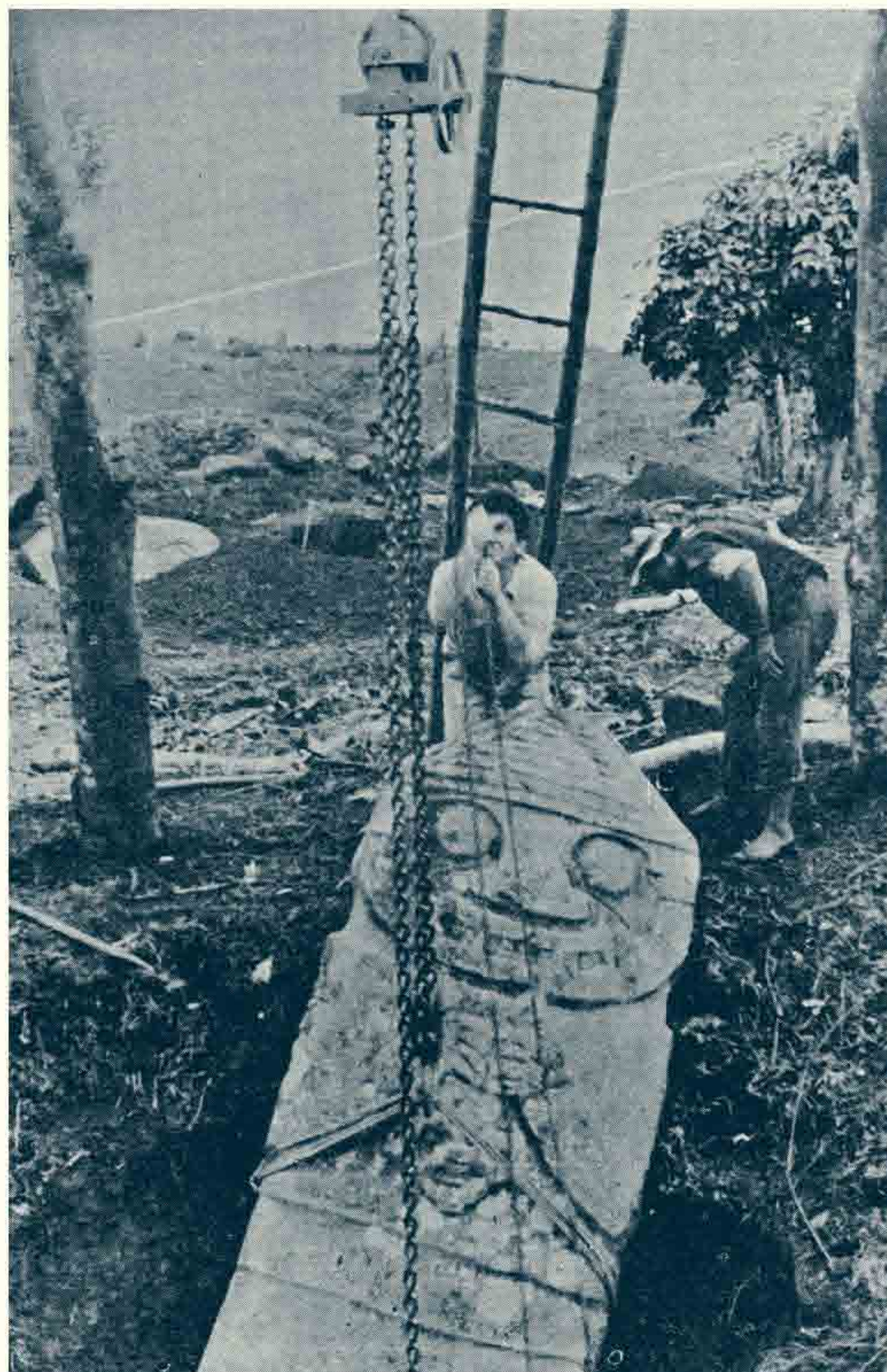


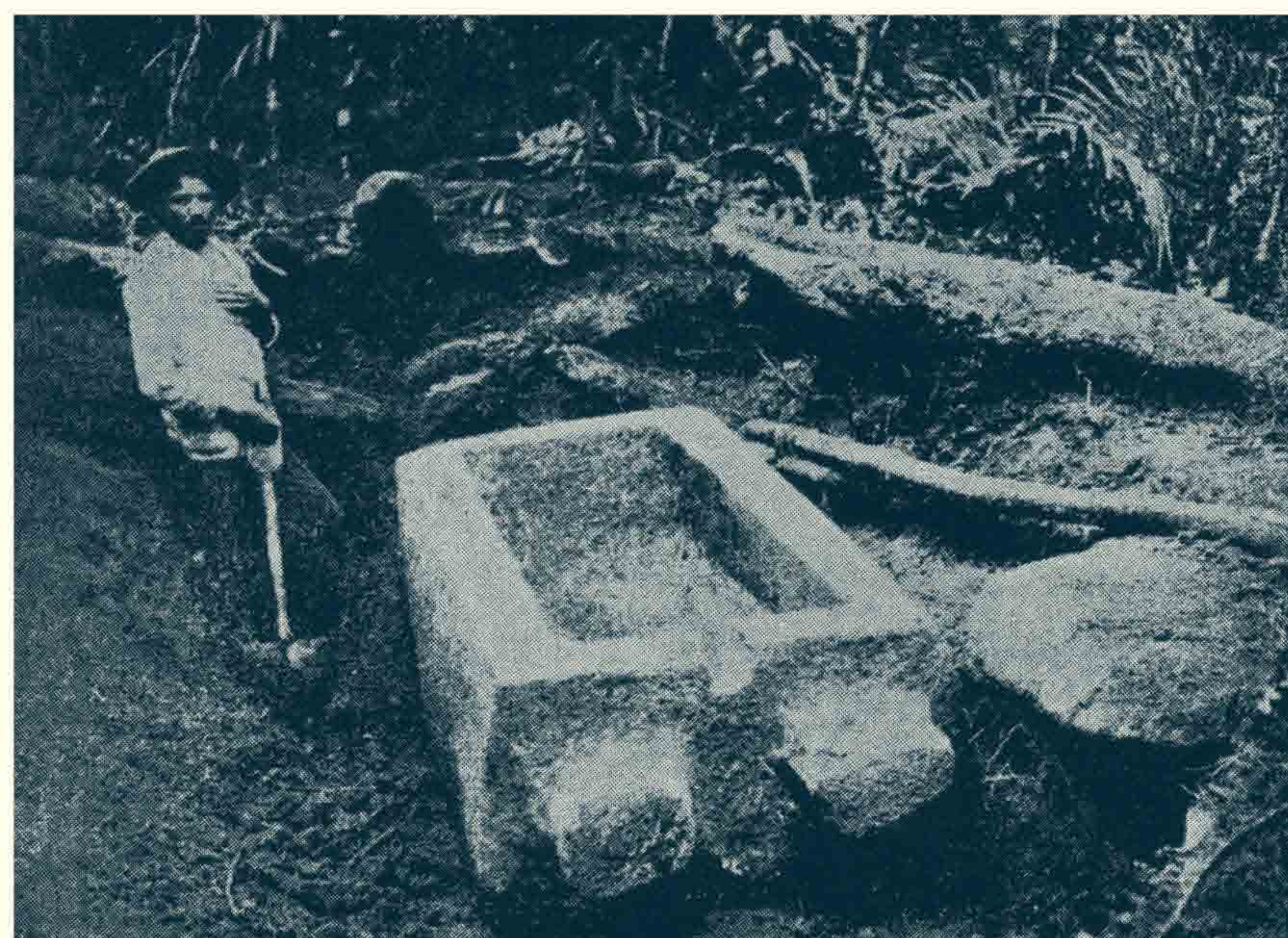
♦ Arqueólogo colombiano Luis Duque Gómez junto a una estatua excavada en la vereda de Quinchana. Este investigador, quien trabajó en la zona por más de 20 años, realizó excavaciones de los principales montículos funerarios, la construcción de la casa museo del parque arqueológico y la escuela para niños de la región. Fotografía del Archivo Luis Duque Gómez, 1946.

Colombian archaeologist Luis Duque Gómez by a statue dug up near the road to Quinchana. Duque Gómez worked as a researcher in this region for over 20 years, where he led the excavations in the main burial mounds, built a house museum for the archaeological park and a school for the children of the region. Photo: Luis Duque Gómez's Archive, 1946.

• Esta estatua de más de cuatro metros de altura, conocida popularmente como El Obispo o La Partera, se encuentra en el sitio arqueológico identificado como Mesita B. Proceso de excavación, a cargo de la expedición liderada por los arqueólogos José Pérez de Barradas y Gregorio Hernández de Alba en 1936-1937. Fotografías del arqueólogo español José Pérez de Barradas, 1936-1937.

This statue, more than 4 meters high, popularly known as the Bishop or the Midwife, is to be found at the archaeological site known as Mesita B. The picture shows the excavation process, led by archaeologists José Pérez de Barradas and Gregorio Hernández de Alba (1936-1937). Photo by Spanish archaeologist José Pérez de Barradas, 1936-1937.





◆ Sarcófago hallado en el sitio arqueológico denominado Alto de los Ídolos. Fotografía del etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Sarcophagus found at the archaeological site known as Alto de los Ídolos. Photo by German ethnologist Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

“Lo más extraño en este sarcófago era una ranura en el extremo norte, como para que saliera algún líquido. Algo nuevo eran los dos sostenes que se encontraban en los dos extremos del sarcófago. Parecieran haber sido hechos con el fin de poder cargar el sarcófago en los hombros, cosa del todo imposible si se tiene en cuenta el enorme peso”.

“What was different about this sarcophagus was the particular groove on its north side, from which it appeared something liquid could escape. What was new were the two supports that protruded from either side of the sarcophagus. One would be tempted to see them as a grip for carrying the sarcophagus on the shoulders, were it not for the fact of the enormous weight, which excludes that possibility completely”.

KONRAD THEODOR PREUSS,
etnólogo alemán / German ethnologist, 1913-1914.

“Allí, la mayor dificultad consistió en mover las grandes láminas de piedra bajo las cuales yacen estatuas escondidas. Para poder mover la gran laja del templo, que mide alrededor de 4 x 3 metros, y que por su forma, todo el lugar ha recibido el nombre de Mesitas, necesité dos días. No hubo más remedio que excavar la colina por un lado y excavar un agujero de 2 metros de profundidad en dirección a la inclinación de la gran laja, de manera que los postes situados debajo se cayeron por su propio peso, liberando las estatuas que estaban escondidas”.

“The hardest thing to do was to move the huge stone slates that covered the statues. A full two days were needed in order to remove the largest slab of the temple, which gave to that whole area its name of Mesitas. It measures 4 x 3 m. We had no choice but to dig a 2-meter-deep hole into the hill from the side towards the sloping slab, so that the underlying posts crumbled under their own weight, thus releasing the hidden statues”.

KONRAD THEODOR PREUSS,
etnólogo alemán / German ethnologist, 1913-1914.



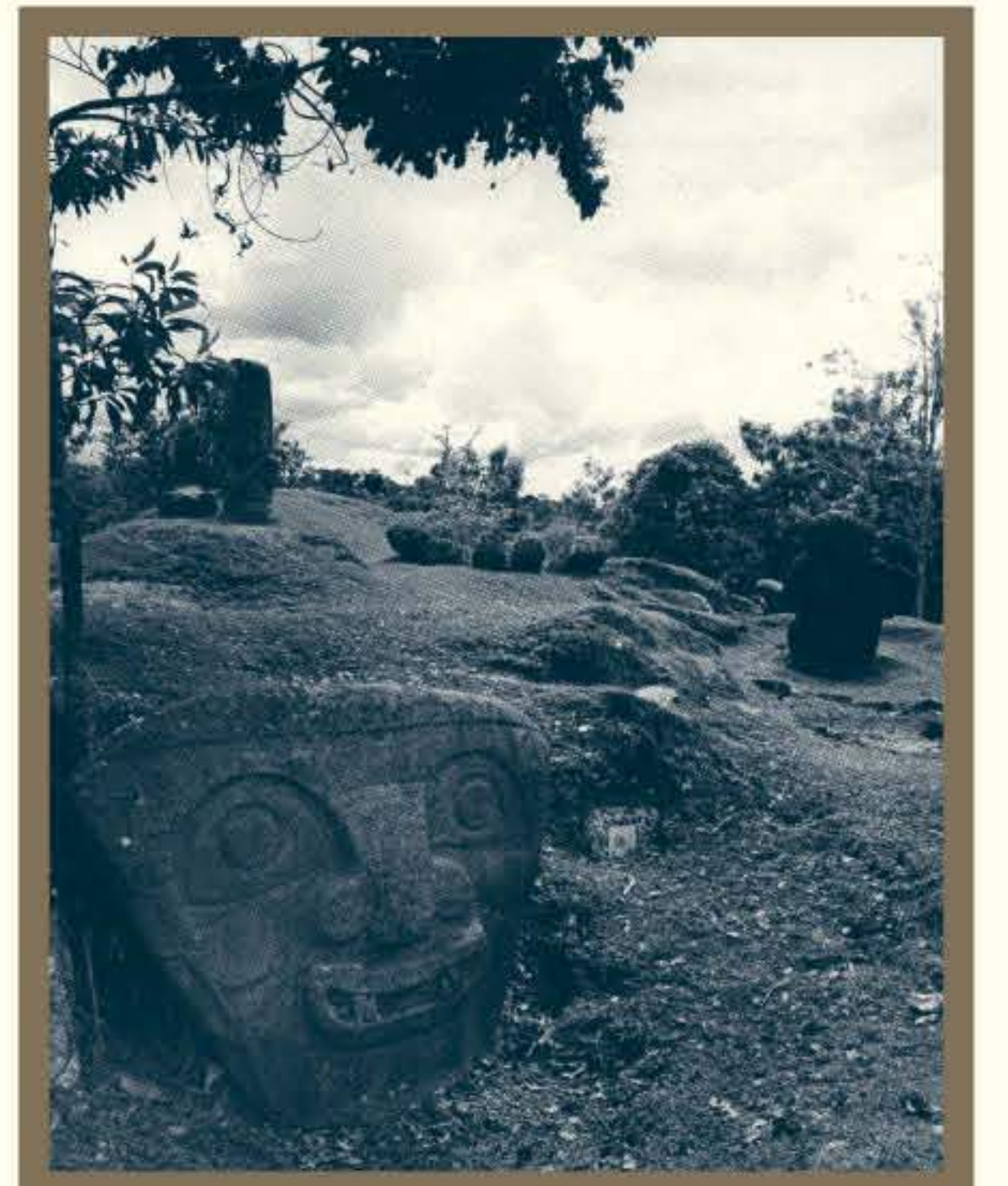
◆ Excavaciones del templo en el costado norte del sitio arqueológico identificado como Mesita A. Fotografía del etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Excavations on the north side of the archaeological site known as Mesita A, where the temple was found. Photo by German ethnologist Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.



◆ Investigadores y tallas monolíticas monumentales en el sitio arqueológico identificado como Mesita B. Fotografía del investigador austriaco Juan Friede, 1949.

A group of researchers around the colossal monumental sculptures in the archaeological site called Mesita B. Photo by Austrian researcher Juan Friede, 1949.



◆ Vista panorámica del sitio arqueológico identificado como Mesita B. En primer plano, cabeza triangular con colmillos. Fotografía archivo ICANH, 1962.

Panoramic view of the archaeological site known as Mesita B. In the foreground: a triangular head with fangs. Photo: ICANH archive, 1962.

THE STATUES OF SAN AGUSTÍN:
BETWEEN GUAQUEROS (TOMB RAIDERS), ARCHAEOLOGISTS AND NATIVES

La estatuaria de San Agustín:

entre guaqueros, arqueólogos y habitantes de la región.



• Ernesto Gumis, trabajador del parque arqueológico de San Agustín, quien encontró la Fuente Ceremonial del Lavapatas. Detalles de las figuras esculpidas en la sección superior de la pileta central. Fotografía del arqueólogo colombiano Gregorio Hernández de Alba, 1937.

Ernesto Gumis, an employee at the archaeological park of San Agustín, found the Ceremonial Fountain of the Lavapatas river. This photo captures the details of the figures sculpted in the upper part of the pond. Photo by Colombian archaeologist Gregorio Hernández de Alba, 1937.

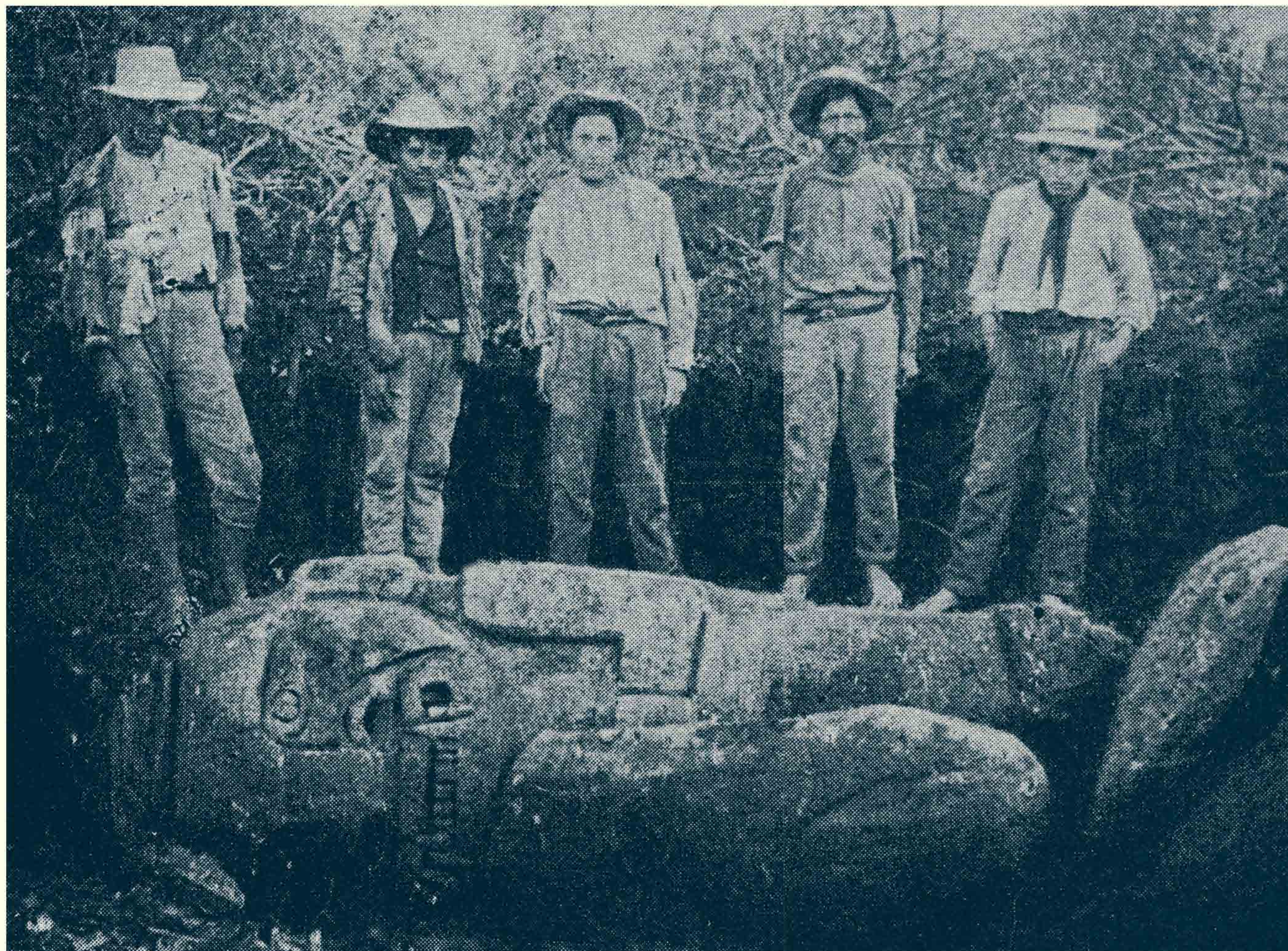
La estatuaria no sólo ha sido objeto del interés de guaqueros y cazadores de tesoros, quienes removieron y destruyeron los contextos arqueológicos en su afán de encontrar el oro que acompañaba las tumbas; o de los investigadores y académicos que han buscado entender ese pasado oculto a partir de métodos científicos. Igualmente fue frecuente que las familias de la región encontrarán esculturas al trabajar en sus cultivos y al construir sus casa. En muchos casos, estas fueron usadas como adorno, bases para viviendas, o como entidades protectoras de sus hogares. Varias de ellas fueron trasladadas a la plaza central para acompañar las actividades públicas y festivas.

The statuary of the site has drawn the interest of more than just the treasure seekers and tomb raiders (who destroyed all archaeological contexts in their rush for the gold that was usually found near the graves) and academic researchers who sought to understand the secrets of the past through scientific method. Very often, members of the families living in the region would dig up sculptures while working their crop-fields or building their houses. In many cases, the objects found were used as decoration, as foundations in construction works or as guardian entities for their houses. Some of them were even transferred to the townsquare of San Agustín to accompany public festivities.



• Estatua identificada como Guerrero del Templo. En la foto aparece el joven Telésforo Gutiérrez, ayudante de Konrad Theodor Preuss. Fotografía del etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Statue identified as temple warrior. In this picture young Telésforo Gutiérrez, Konrad Theodor Preuss' assistant, is seen standing by the sculpture. Photo by German ethnologist Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.



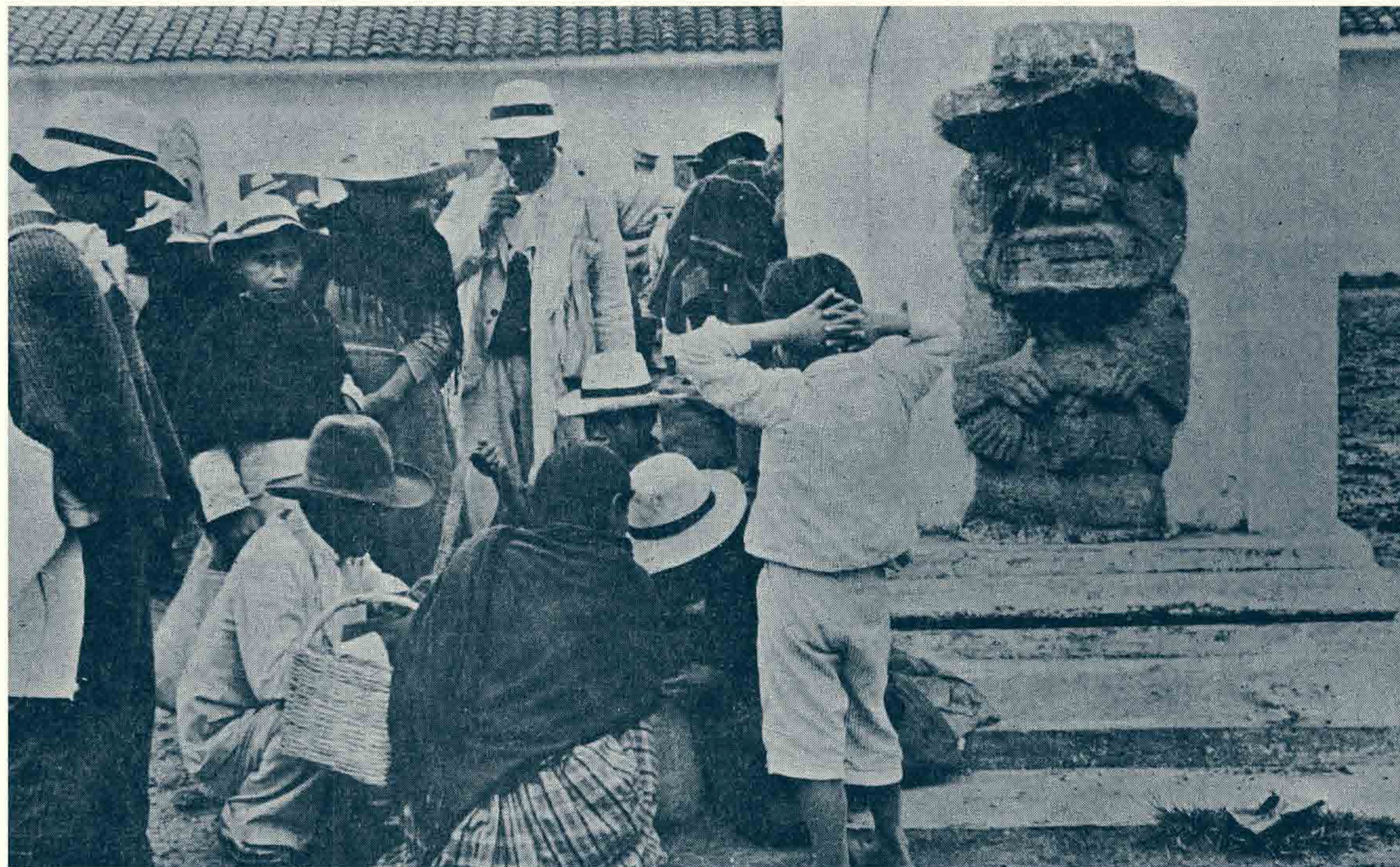
• Ruinas de un templo con la estatua principal en el sitio arqueológico denominado Mesita A. A su lado, trabajadores que apoyaron la excavación. Fotografía del etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Ruins of a temple with the main statue of the site known as Mesita A. A group of workers who helped conduct the excavations stand around the statue. Photo by German ethnologist Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

"Al salir de las regiones de San Agustín llevé conmigo los imborrables contornos del paisaje, los recuerdos de aquel clima suave, de aquellos trabajadores, siempre alegres, y de aquella aldea, presta siempre a secundar mis propósitos. Me acuerdo entonces con cierta nostalgia de los disfraces, matachines y mojigangas de aquellos aldeanos; de las serenatas que al son del tiple, la bandola y la guitarra oí desde mi choza en aquellas altas horas de unas noches o de unos amaneceres que me transportaban a un mundo para mí del todo nuevo, desconocido e impregnado de exquisita poesía".

"I parted with the region of San Agustín but took with me the unforgettable memories of the contours of the landscape, the mild sky, and the hard-working and friendly people of the region who were always willing to help me. I remember with a certain nostalgia their traditional dresses, the matachines and mojigangas, and their serenades with local guitars and lutes, (the bandola, tiple and the guitarra), that I could hear from my hut into the late hours of the evening and the early hours of dawn, and which transported me to a world which was new, unknown and soaked in an exquisite poetry".

KONRAD THEODOR PREUSS,
etnólogo alemán / German ethnologist, 1913-1914.



Estatua que sostiene un pescado en las manos, procedente del sitio arqueológico denominado Mesita B, ubicada en el monumento a Simón Bolívar, en la plaza de San Agustín. Fotografía del arqueólogo español José Pérez de Barradas, 1936-1937.

Statue holding a fish in its hands, relocated to the monument for Simón Bolívar in the town square of San Agustín. Found at the archaeological site known as Mesita B. Photo by Spanish archaeologist José Pérez de Barradas, 1936-1937.



Estatua conocida como Dios del Sol, rodeada de gente en un día de mercado en la plaza del pueblo. Provenia del sitio arqueológico llamado Mesita C. Fotografía del arqueólogo español José Pérez de Barradas, 1936-1937.

Statue known as the Sun God, surrounded by people during a market day at the town square. It came from the so-called Mesita C. Photo by archaeologist José Pérez de Barradas, 1936-1937.



• Estatuas halladas en los sitios arqueológicos denominados Mesitas B y C. Durante la reconstrucción de los sitios arqueológicos, fueron trasladadas a sus posibles lugares de origen, otras fueron reubicadas en el sitio que se conoce como Bosque de las Estatuas. Fotografía del arqueólogo colombiano Luis Duque Gómez, 1964.

Statues found in the archaeological sites known as Mesitas B and C. During the reconstruction process, these statues were taken back to their original location. Other statues were located in the so-called Bosque de las Estatuas (Forest of the Statues). Photo by Colombian archaeologist Luis Duque Gómez, 1964.



• Además de las tallas en piedra que custodiaban las tumbas, vasijas y figuras en cerámica, herramientas líticas y piezas en oro eran enterradas como ofrendas. Urnas de gran tamaño dispuestas en los montículos funerarios evidencian la práctica de entierros secundarios. Fotografía del arqueólogo colombiano Gregorio Hernández de Alba, 1936-1937.

Different kinds of pottery and clay figures, lithic tools and objects made of gold were buried as offerings along with the stone sculptures which stood watch over the tombs. Large urns set around the burial mounds serve as evidence for secondary burials as a common practice. Photo by Colombian archaeologist Gregorio Hernández de Alba, 1936-1937.

SAN AGUSTÍN: TRIALS IN INTERPRETATION

San Agustín:

un reto de interpretación.



♦ Piedra perforada con la representación en relieve de dos animales, posiblemente un primate y un lagarto. Encontrada en el sitio arqueológico conocido como Mesita B. Fotografía del etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Perforated stone with relief primate and lizard. Found in the archaeological site known as Mesita B. Photo by German ethnologist Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Durante más de doscientos años, viajeros, exploradores y científicos han dejado registro gráfico y textual de estas imponentes, enigmáticas y conmovedoras representaciones de seres que escapan a la comprensión de nuestras realidades. Divinidades, imágenes del demonio, hombres en trance y seres que comunican el mundo animal con el mundo humano, son algunas de las interpretaciones tejidas alrededor de estas tallas a través del tiempo. Cien años después de que el investigador Konrad Theodor Preuss efectuara las primeras excavaciones en San Agustín, los vestigios arqueológicos monumentales siguen siendo objeto de estudio y reflexión por parte de investigadores extranjeros y nacionales.

For over two hundred years travelers, explorers and scientists have kept photographic and written records of these impressive, puzzling and moving representations of beings who stand beyond our realities and understanding. Over the years, many interpretations have been woven around these sculptures, which have been identified with godheads, devilish images, men in a trance, and even creatures serving as bridges between the world of men and that of animals. A hundred years after Konrad Theodor Preuss conducted the first archaeological excavations in San Agustín, those monumental remains are still studied and reflected upon by Colombian and foreign researchers.



♦ Tapa de sarcófago con una figura femenina en relieve. Altura 2,07 m. Preuss la registró en 1913 y realizó una copia en yeso que se conserva en el Museo Etnológico de Berlín. La pieza original, lamentablemente, fue destruida. Fotografía de Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

Sarcophagus-lid with female figure in relief. Height: 2.07 m. Preuss recorded it in 1913 and cast a plaster reproduction of it, kept at the Ethnological Museum in Berlin. Unfortunately, the original was destroyed. Photo by Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.



◆ Fotografía del arqueólogo colombiano Luis Duque Gómez, 1957-1960.
Photo by Colombian archaeologist Luis Duque Gómez, 1957-1960.



◆ Fotografía del arqueólogo español José Pérez de Barradas, 1936-1937.
Photo by Spanish archaeologist José Pérez de Barradas, 1936-1937.



◆ Fotografía archivo ICAHN, 1962.
Photo by ICAHN archive, 1962.



◆ Fotografía del etnólogo alemán Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.
Photo by German ethnologist Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.

“Tómense estas figuras como representaciones de dioses de la naturaleza o de otra especie, como muertos, parientes o enemigos; siempre se revela en ellos la fuerza sobrenatural, y en todas estas estatuas encontramos la gran influencia que ejercía el culto a la forma ritual en el artista”.

“These figures can be considered as representations of nature-gods or divinities of another kind; as embodiments of the dead, of ancestors or enemies. Whatever the answer may be, they are characterized by their praeternatural might and it is easy to perceive, in all of these sculpture, the enormous influence ritual life exerted on every craftsman”.

KONRAD THEODOR PREUSS,
etnólogo alemán / German ethnologist, 1913-1914.



En 1937, el reconocido arqueólogo colombiano Gregorio Hernández de Alba tomó como punto de partida el trabajo de Konrad Theodor Preuss para iniciar sus expediciones. Al respecto, comentó: In 1937, renowned Colombian archaeologist Gregorio Hernández de Alba took the work of Konrad Theodor Preuss as a starting point for his own investigations. He wrote about this subject:

“En el montículo oeste del sitio identificado como Mesita A, el profesor Preuss halló un templete o santuario destruido, en cuya parte posterior encontró, caída horizontalmente, la estatua de la divinidad que allí se honró (...). Muy cerca de ella se encontraban dos posibles estatuas de guardianes o columnas con figuras de guerreros. Movidio por el deseo de mostrar algunos monumentos reconstruidos tal como lo estuvieron originalmente, opté por proceder al estudio arqueológico que hiciera posible este objetivo”.

“While exploring the site known as Mesita A, Professor Preuss fell upon a small temple or sanctuary on the western burial mound. In the back, he found a statue of the deity once worshipped at that place... Not very far away, what could be identified either as two warriors or two columns with warrior-like carvings had been erected. Moved by the wish to show some of the monuments in their original state, I chose to adopt an archaeological approach that would allow me to do so”.

GREGORIO HERNÁNDEZ DE ALBA,
arqueólogo colombiano /Colombian archaeologist, 1937–1938.

◆ Estatua principal de uno de los montículos del sitio identificado como Mesita B. Carga en sus manos una pequeña figura humana; llama la atención los ojos redondos, la nariz achatada y los colmillos pronunciados. Fotografía del alemán Robert Gerstmann, 1946.

Main statue of one of the burial mounds of the so-called Mesita B. The sculpture carries a small human figure in its hands. It has round eyes, flat nose and large protruding fangs. Photo by Robert Gerstmann (Germany), 1946.



◆ Fotografía del etnólogo alemán
Konrad Theodor Preuss, 1913-1914.
Photo by German ethnologist Konrad
Theodor Preuss, 1913-1914.

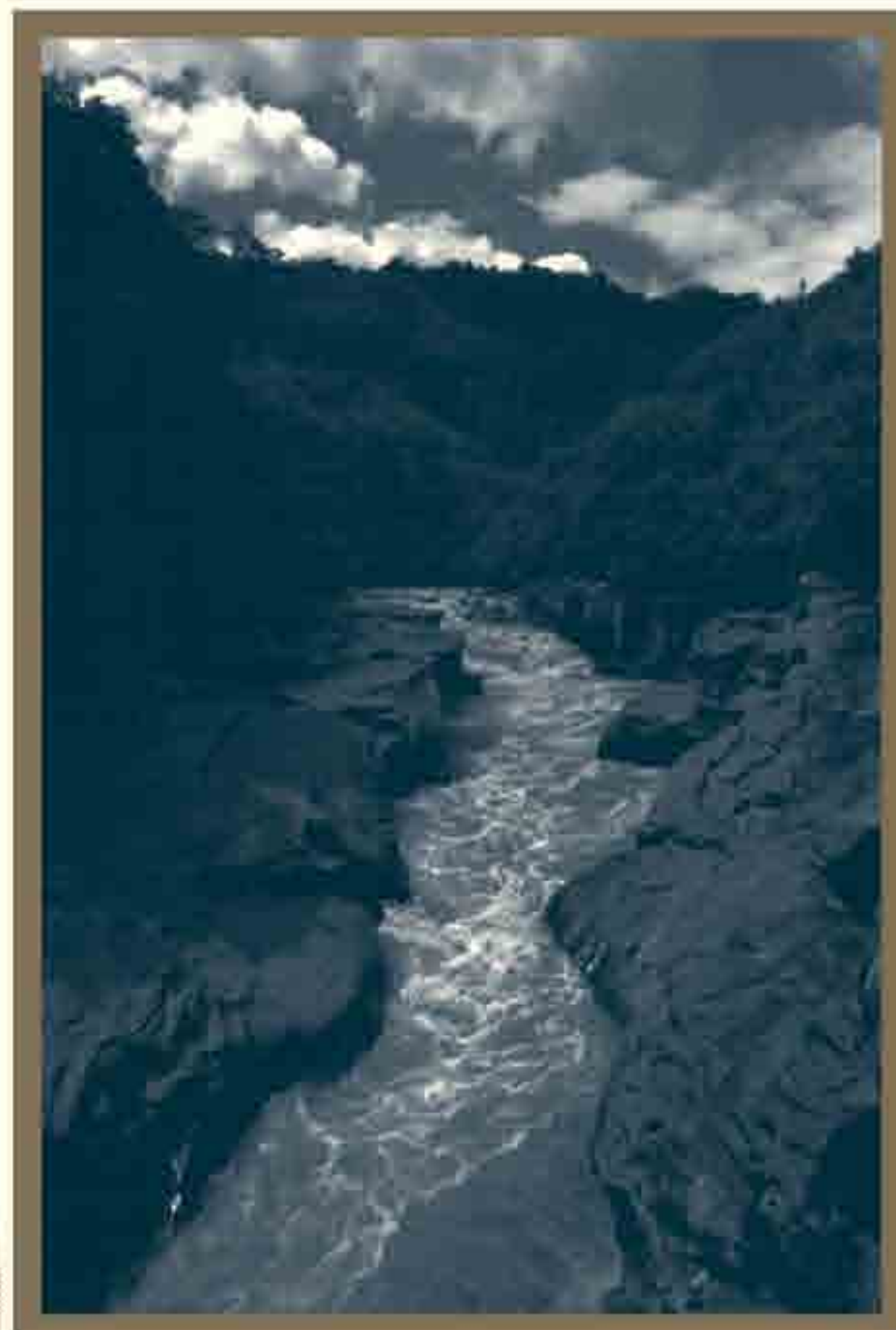
“Imagen de un aspecto brutal que está arrojando un animal de entre la boca. No parece que la figura principal esté engullendo a este otro animal; es de creerse más bien que lo está sacando de la boca con las manos, que presentan vestigios de uñas”.

“Brutish figure taking an animal out of its mouth. The position of the hands does not seem to indicate the large figure is eating the smaller one. It is more plausible that it is taking it out of its mouth with his hands, which might have nails”.

KONRAD THEODOR PREUSS,
etnólogo alemán / German ethnologist, 1913-1914.

• El gran río Magdalena que recorre Colombia de sur a norte, ha sido un importante corredor de ocupación y desarrollo cultural y económico del país desde tiempos prehispánicos. En el Alto Magdalena, muy cerca de donde nace el río, éste es obligado a reducirse conformando un angosto canal de 1.70 metros conocido como El Estrecho. En algunas rocas que conforman este paisaje se encuentran numerosos petroglifos prehispánicos. Fotografía de Juan Camilo Segura, 2012.

The great Magdalena river which runs across Colombia from the south to the north has been an important, densely populated corridor for economic and cultural development since the times before the arrival of the Spaniards. In the Alto Magdalena region, near its headwaters, the river shrinks into a 1.70-meter narrow channel known as El Estrecho. In some parts of this rocky landscape many pre-hispanic petroglyphs can be spotted. Photo by Juan Camilo Segura, 2012.

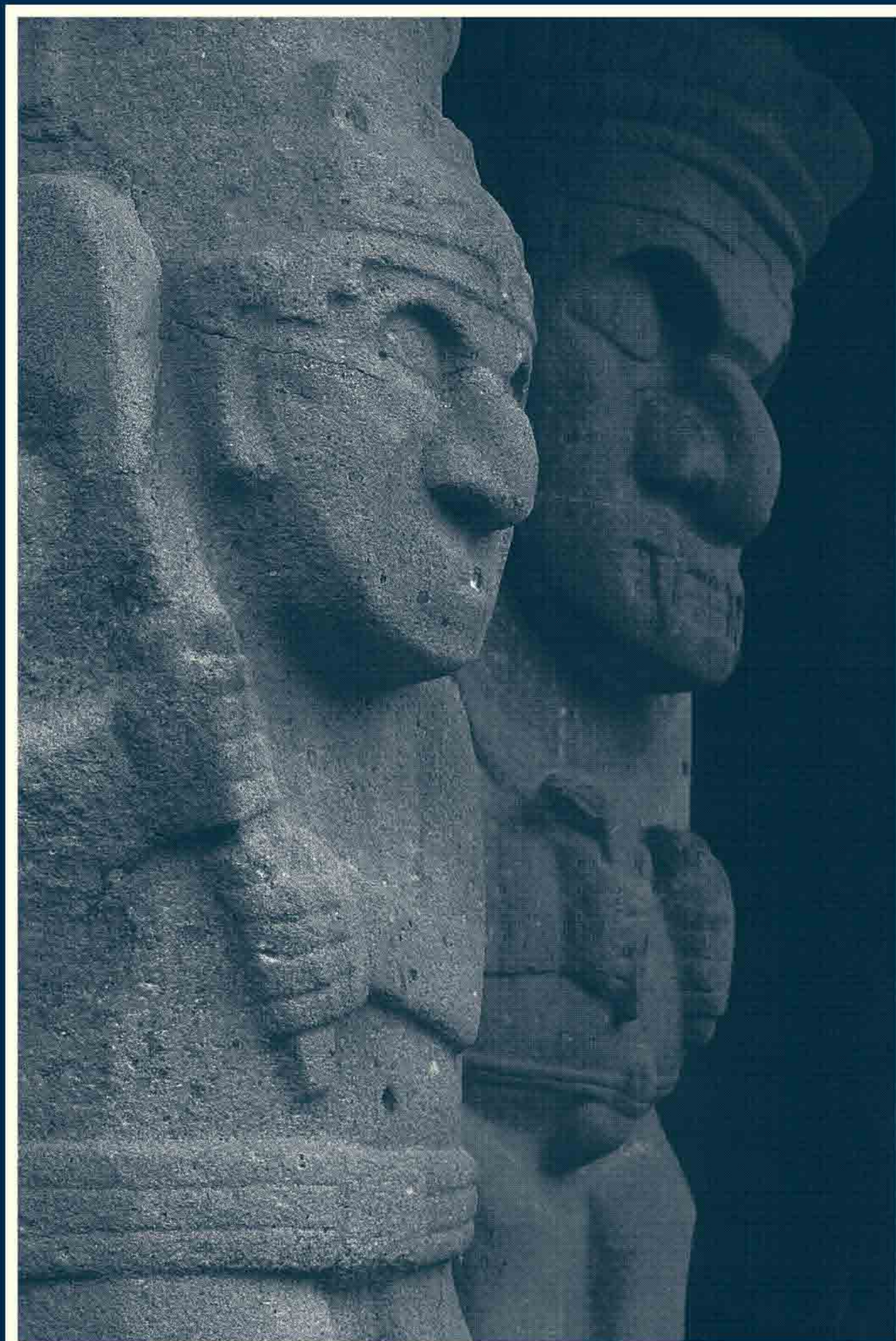


THE ARCHAEOLOGICAL PARK: CONTEXTS AND CONSERVATION

El parque arqueológico: contextos y conservación.

San Agustín e Isnos son dos pequeñas poblaciones situadas en el sur de Colombia, a 1.730 metros sobre el nivel del mar, enmarcadas por el majestuoso paisaje montañoso de los Andes, en las estribaciones del Macizo Colombiano. En este lugar la gran cordillera americana se divide en tres cadenas de montañas y nacen algunos de los ríos más importantes del país. Aquí se encuentra la mayor concentración de vestigios megalíticos arqueológicos, erigidos por culturas que se asentaron en las riberas del río Magdalena hace aproximadamente dos mil años.

The small towns of San Agustín and Isnos stand 1730 meters above sea level, in the midst of the majestic Andean landscape around the foothills of the Colombian Massif. In this precise spot, the huge South American Cordillera forks into three mountain ranges. It is also the source of some of the largest rivers in the country, and the place with the greatest concentration of megalithic archaeological remains, erected by cultures which settled around the banks of the Magdalena river roughly 2000 years ago.



• Detalle de la estatua principal y de un guardián del montículo funerario ubicado en el sitio denominado Mesita A. Fotografía de Juan Camilo Segura, 2012.

Detail of the main sculpture of the Mesita A archaeological site and of one of the guardian - figures of the burial mound. Photo by Juan Camilo Segura, 2012.

Con 116 hectáreas de extensión, el Parque Arqueológico de San Agustín y Alto de los Ídolos, protege enormes montículos artificiales donde se encuentran las monumentales estructuras funerarias, compuestas por imponentes estatuas, en su mayoría con rasgos humanos y animales, custodiadas por otras dos de menor tamaño. Detrás de ellas se hallan grandes lajas que forman un corredor dolménico, el cual conduce a la cámara donde se depositaba el cuerpo del individuo en un sarcófago de piedra o madera. Dichos complejos fúnebres están localizados en los sitios denominados mesitas A, B, C y D.

Además de las mesitas, hacen parte del parque arqueológico la Fuente Ceremonial y el Alto del Lavapatas, el Bosque de las Estatuas y el Alto de las Piedras, entre otros.

With its 116 hectares, the Archaeological Park of San Agustín and Alto de los Ídolos contains and preserves huge artificial mounds strewn with monumental burial structures: groups of terrific statues, mostly human- or animal-shaped sculptures, each usually flanked by two smaller ones – their guardians. Behind them, large slabs of stone form a dolmenic corridor which leads to the chamber where each body was buried in a wooden coffin or a stone sarcophagus. Such burial complexes were located in the sites known as mesitas A, B, C and D.

In addition to the so-called mesitas, the Archaeological Park is home, among others, to the Ceremonial Fountain of the Lavapatas river in the Alto del Lavapatas, the Forest of the Statues and the so-called Alto de las Piedras.



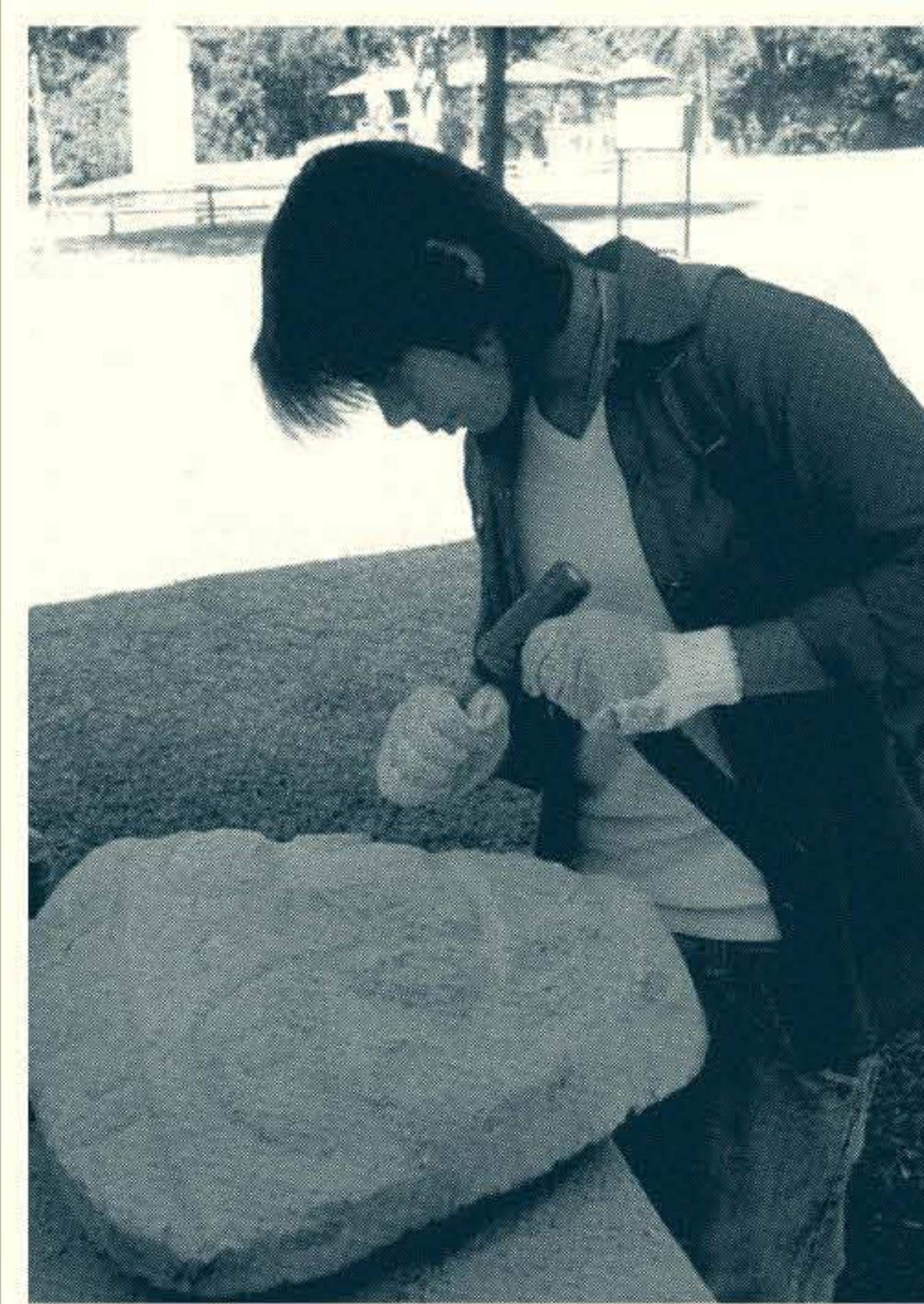
◆ Estado del montículo principal del sitio denominado como Mesita A durante el proceso de su reconstrucción. Fotografía del arqueólogo colombiano Luis Duque Gómez, 1957-1960.

The main burial mound on the Mesita A during reconstruction process. Photo by Colombian archaeologist Luis Duque Gómez, 1957-1960.

◆ Estructura funeraria del sitio denominado Mesita A. En el centro se ubica la escultura principal, y a cada lado, las tallas conocidas como guardianes. Estas dos esculturas sostienen una especie de mazo y ostentan tocados con forma de animal. Fotografía de Nicolás Bonilla, 2011.

Funerary structure located in the site known as Mesita A. The so-called guardians (a couple of smaller sculptures) stand on each side of the main structure, holding a sort of mace in their hands and wearing a animal-shaped headress. Photo by Nicolás Bonilla, 2011.





◆ La talla en piedra es uno de los oficios practicados por artesanos de la región, quienes, a partir de técnicas tradicionales y contemporáneas hacen réplicas de la estatuaria. A través de talleres, el ICANH a buscado fomentar esta actividad involucrando a los maestros talladores con las nuevas generaciones en el aprendizaje de esta labor. Fotografías de Nicolás Bonilla, 2012.

Many craftsmen of the San Agustín region work as stonemasons. Using a mix of traditional and contemporary techniques, these craftsmen build replicas of the colossal statues found in the Park. The ICANH has tried to support their trade through workshop involving master stonemasons and young apprentices. Photos by Nicolás Bonilla, 2012.



El Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH) es la entidad oficial encargada de la investigación, conservación y divulgación del vasto patrimonio arqueológico existente en el territorio nacional. Es responsable de tres parques arqueológicos: Ciudad Perdida en la Sierra Nevada de Santa Marta; Tierradentro y San Agustín en el Macizo Colombiano

Abierto al público el 5 de septiembre de 1944 e incluido en la lista de Patrimonio Mundial de la Unesco en 1995, El parque arqueológico de San Agustín y Alto de los Ídolos es hoy uno de los destinos turísticos de Colombia con mayor flujo de visitantes nacionales y extranjeros.

Sus habitantes, provenientes de diferentes migraciones del sur del país, viven de la economía campesina, principalmente del café, la caña panelera, la achira y los frutales. Un alto porcentaje de población rural y urbana vive de ofrecer servicios turísticos, actividad que ha impactado la cultura y la economía de la región.

The Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH: Colombian Institute for Anthropology and History) is an official entity charged with researching, preserving and divulging the vast archaeological heritage found within the national territory of Colombia. It is responsible for three archaeological parks: Ciudad Perdida (the Lost City) in the Sierra Nevada of Santa Marta; Tierradentro, and San Agustín, in the Colombian Massif.

The Archaeological Park of San Agustín and Alto de los Ídolos was opened to the public on September 5th 1944 and inscribed on Unesco's World Heritage List in 1995. Nowadays, it is one of the most important touristic destinations in Colombia, with both national and foreign visitors.

The inhabitants of this region, earn their livelihood from peasant economic activities, mainly the production of coffee, sugar cane, achira (canna indica) and fruit. A large percentage of the rural and urban population make their living from touristic activities, which have had a great impact on the culture and the economy of the region.

◆ En el sitio arqueológico conocido como El Purutal, se encontraron las únicas estatuas de la región que aún conservan la pintura original. Los colores rojo, azul, amarillo, negro, ócre y blanco fueron obtenidos de materiales vegetales, minerales y animales. Las estatuas son sometidas cada año a procesos de conservación por el ICANH. Fotografías de Nicolás Bonilla y Patricia Ramírez, 2011.

The only statues in this region to have kept their original color are found at the archaeological site known as El Purutal. The various colors: red, blue, yellow, black, ochre and white were obtained from plants or minerals. All statues are subjected to a strict cleaning process. Photos by Patricia Ramírez and Nicolás Bonilla, 2011.